

NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Edición en Español

Redacción: Sección de Información Pública (Kōhōkōchoka)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

1 de Mayo de 2016

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921

Preparado por el grupo "Latinos al día"

Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp

Distribución Gratuita

はむら健康の日

PARTICIPEMOS TODOS EN EL DIA DE LA SALUD EN HAMURA

(Hamura kenkō no hi · shitteimasuka? Kenkō Hamura 21 ~chotto jikkō zutto kenkō~)

Fecha y hora: Domingo 15 de mayo, 10:00 am ~ 2:00 pm

Lugar: Centro de salud (Hoken Center) * Por favor abstenerse de ir en automóvil.

Informes: llamando al Centro de Salud (Hoken Center) ☎555-1111. Anexo 624

En la Ciudad, con la prevención de las enfermedades del estilo de vida, y el mantenimiento de la salud mental, y con el objetivo de realizar una sociedad que viva plenamente, se ha creado "Kenkō Hamura 21"

Los invitamos a participar del Día de la Salud, pregunte todas sus inquietudes. Lo esperamos con su familia!

健康づくり推進員 お勧めレシピの紹介お試食

☆ PRESENTACION Y DEGUSTACION DE COMIDAS RECOMENDABLES PARA MANTENERSE SALUDABLE (Kenkō zukuri suishinin osusume recipe no shōkai to shishoku)

El tema de este año será "reunamos los 5 colores en los productos" Reuniendo los 5 colores blanco, amarillo, negro, verde y rojo en los productos diarios, tendremos balanceado la dieta alimentaria.

Se dictará unas recetas y puntos básicos para estar sanos, habrá degustación de los platos preparados a partir de las 10:45 am hasta que se acaben éstos.

Menú degustación: chijimi de muchas verduras(comida coreana)

ロコモティブ シンドローム予防PRコーナー

☆ ESQUINA PREVENCIÓN DEL SÍNDROME LOCOMOTRIZ (Locomotive syndrome yobō PR corner)

Llamamos síndrome locomotriz cuando baja la independencia en la vida diaria, necesitando asistencia personal, producido por el envejecimiento de los huesos, articulaciones y músculos.

Les presentaremos ejercicios para prevenir el síndrome locomotriz.

ベビータッチケア

☆ MASAJES PARA EL CUIDADO DEL BEBÉ(Baby touch care)

Cuidados del bebé mediante el tacto y masajes, para profundizar los lazos entre padres e hijos.

El curso está destinado a los bebés y sus padres, en los siguientes horarios:

① 10:30 am ~ 11:10 am, dirigido a: bebés de 4 meses ~ menores de 3 años.

Capacidad: 15 grupos por cada curso (por orden de llegada)

Inscripciones: El lunes 2 de mayo, de 8:30 am ~ telefónicamente al Centro de Salud.

* No habrá cuidados de niños.

足もみ無料体験コーナー

☆ MASAJE DE PIES GRATIS (Ashi momi muryō taiken corner)

Todos podemos realizar masajes en los pies y mantenernos saludables. Experimente lo refrescante que es luego de un masaje de pies. Presentaremos un fácil auto-cuidado.

☆ **MINICURSILLO SEAMOS SALUDABLES (Kenkō zukuri minikōza) Óaie**

Una buena nutrición, el cuerpo y la mente sana nos ayudará.

■ De 10:10 am ~ 10:40 am (Presentación del síndrome locomotive)

Se dará explicaciones sobre el [pole walking] centro de atención en estos momentos.

■ De 11:10 am ~ 11:40am (Minna de dōyō wo utaimashō)

Refresquémonos practicando todos juntos cantar las canciones infantiles

■ De 0:20 pm ~ 0:50 pm (Hamurin to isshoni karada wo ugokasō)

Haremos ejercicios sencillos con Hamurin



骨密度測定

☆ **MEDICION DE LA DENSIDAD DEL HUESO (Kotsumitsudo sokutei)**

¿En qué condiciones se encuentra sus huesos? Pueden realizar este chequeo residentes mayores de 18 años. * Para someterse al chequeo deberán tener un ticket que se repartirá en la entrada del Centro de Salud a partir de las 9:45 am ~ 1 ticket por persona, límite hasta 220 personas

結核健診

☆ **EXAMEN DE DESCARTE DE TUBERCULOSIS (Kekkaku kenshin)**

La tuberculosis no es una enfermedad antigua, es una enfermedad que se transmite de persona a persona por contagio. Es horroroso sin darse cuenta uno contrae la enfermedad y contagia a las personas que se encuentran en los alrededores. Personas mayores de 18 años se les tomará radiografía del pecho.

町の保健室

☆ **SALON DE LA SALUD DE LA CIUDAD (Machi no hokenshitsu)**

Enfermeros de la zona de Tama que integran la Asociación de enfermeros de Tōkyō to tendrán a su cargo el chequeo de la salud de las personas que deseen (presión arterial, peso, grasa corporal, grasa visceral, metabolismo basal, tipo de músculo esquelético, edad del cuerpo) darán una explicación del resultado del mismo. La recepción hasta la 1:00 pm

あなたの体力は何歳? 体力測定で確かめよう

LA FUERZA FISICA DE ¿CUANTOS AÑOS TIENES? COMPROBEMOSLO

(Anata no tairyoku wa nansai? Tairyoku sokutei de tashikameyō!)

Para los residentes en la Ciudad entre los 20 y 79 años que deseen medir su fuerza muscular.

Fecha y hora: Domingo 29 de mayo, de 10:00 am ~ mediodía para las personas de 65 a 79 años de edad .

Y para las personas de 20 a 64 años, 2:00 pm ~ 4:00 pm

Lugar: Centro Deportivo, Hall 1 Costo: ¥100 Traer: Ropa deportiva, zapatillas, bebida y toalla.

Inscripcion: Martes 3 ~ Sábado 28 de mayo (excepto los Lunes), 9:00 am ~ 3:00 pm informando la [Dirección, nombre, teléfono, edad al 1 de abril] telefónicamente, fax o Email al Centro Deportivo, salón de entrenamientos 2do piso

☎090-2170-7009, FAX:555-1699, Email: taikyou-m@sage.ocn.ne.jp

* No habrá inscripciones el mismo día.

* El domingo 29 de mayo, el programa (ejercicios para la salud y aerobics 3) no se realizará.

転倒予防-体力向上教室

CURSO PARA FORTALECIMIENTO CORPORAL Y PREVENCIÓN DE CAIDAS

(Tentō yobō • Tairyoku kōjō kyōshitsu)

Fecha y hora: Miércoles 8 ~ Miércoles 29 de junio. (Total 4 clases), de 1:30 pm ~ 3:30 pm

Lugar: Centro Deportivo 2do piso, hall 3

Dirigido: Residentes mayores de 65 años. Capacidad: 30 personas(por orden de llegada)

Traer: Ropa de gimnasia, toalla, bebida.

Inscripciones e informes: 8:30 am ~ 5:00 pm(excepto los días Sábados,domingos y feriados)

Anticipadamente, telefónicamente o directamente en Kōrei Fukushi Kaigoka Kōrei Fukushi kakari. Anexo 178

SE LLEVARA A CABO EL EXAMEN DE SIDA

(HIV kensa wo okonaimasu)

Es una campaña del Centro de Salud de Nishitama y se llevarán a cabo exámenes de sida para las personas que lo deseen en forma gratuita. Los exámenes se realizarán en forma anónima.

Fecha y hora: El martes 7 de Junio, 1:30 pm ~ 4:30 pm

Lugar: Nishitama Hokenjo 1er piso. Costo: gratis Examen: HIV kōtai kensa (extracción de sangre)

Resultado del examen: El martes 14 de Junio, 10:00am ~ 11:30 pm

*Favor acercarse directamente al establecimiento, sin necesidad de inscripciones.

*Los resultados se darán directamente al interesado, por lo que deberá presentarse para su retiro.

*Personas que deseen podrán realizar otros exámenes de transmisión sexual (chlamydia, sífilis, gonococo)

Informes: Centro de salud Nishitama (Nishitama Hokenjo Hoken Taisakuka Kansensyō Taisaku kakari)

☎0428-22-6141

大人の風疹予防接種

VACUNA CONTRA LA RUBEOLA DE ADULTOS

(Kōtai no nai katawa yobōsesshu wo ! Otona no fūshin yobōsesshu)

Las gestantes sin inmunidad que se infecta durante el embarazo, tendrá posibilidades de que nazca el bebé con el síndrome de rubéola congénital.

En la actualidad, la epidemia de la rubéola continúa en Tōkyō, la persona en cuestión está dispuesta a la vacunación de la rubéola, podrá subsidiar parte del costo de ésta. Previamente tendrá que someterse a la prueba de anticuerpos contra la rubéola.

Dirigido: Residente mayor de 19 años, mujeres que deseen o planean embarazarse. Se le entregará el resultado de la prueba de anticuerpos contra la rubéola.

Período de Inscripción: Hasta el viernes 31 de marzo del 2017, completando el formulario de solicitud y enviándolo por correo al Centro de Salud o ir directamente. En el momento de la solicitud también puede solicitar al mismo tiempo, la prueba de anticuerpos contra la rubéola. Las solicitudes se distribuyen en el Centro de Salud, o bien pueden descargarlo desde el sitio oficial.

Método de la aplicación: Después de que se haya inscrito en el Centro de Salud, haga su reserva en cualquiera de las instituciones médicas de la ciudad, llevar la solicitud de prueba, la notificación de decisión de la vacunación, documento de identificación para confirmar la dirección y la edad en el momento de la inoculación.

Importe de la subvención:

▶ Sarampión y la rubéola vacuna combinada: ¥5000.

▶ Vacuna contra la rubéola : ¥3000.

*Favor de abonar el importe resultante del valor fijado de la aplicación por la institución médica, menos el importe de la subvención.

*Si existe la posibilidad o esté embarazada no podrán ser vacunados. Evitar el embarazo hasta 2 meses después de la aplicación de la vacuna.

Inscripción e informes: Centro de Salud ☎555-1111, anexo 626.



shutterstock - 114588490

CONVOCATORIA A LAS VIVIENDAS PUBLICA DE TŌKYŌ

(Toējūtaku nyūkyosha boshū)

Esta inscripción está dirigida a familia en general, familia numerosa y familia joven.

La solicitud para la aplicación deberá llegar hasta el día 20 de mayo a la oficina de correos de Shibuya.

El sorteo público se realizará en Tochōdaini Honchōsha 1kai hall de la Oficina del Gobierno Metropolitano de Tōkyō del edificio Gubernamental el 23 de junio a partir de las 9:30 am.

DISTRIBUCIÓN DE FORMULARIOS PARA LAS VIVIENDAS

Período de distribución de formularios: Lunes 9 de mayo ~ Martes 17 de mayo.

✧ En la Municipalidad 2do piso, Toshi keikaku ka y en Informaciones, 1er piso: 8:30 am ~ 5:00 pm
(sábados y domingos, se atenderá solo en Informaciones 1er piso)

✧ En las oficinas anexas sólo se atenderá día de semana de 9:00 ~ 1:00 pm (Excepto Sábados y Domingos)

Informes: A partir del lunes 9 ~ martes 17 de mayo, en Tōkyō to Jūtaku Kyōkyū Kōsha Toei Jūtaku Boshū Sentā Toei Boshūka ☎0570-010-810 fuera de esa fecha ☎03-3498-8894 (excepto sábados y domingos).

CONVOCATORIA A LAS VIVIENDAS MUNICIPALES

(Shiējūtaku nyūkyosha boshū)

Se convoca al registro de ingreso a las viviendas para el público en general y a las viviendas para personas de la tercera edad, durante el año 2016. Para que la persona interesada pueda ingresar inmediatamente, en caso de abrirse una vivienda, se sorteará el orden de entrada por anticipado, y será registrado.

Período de Registro: abril ~ marzo del 2017

Requisitos para el ingreso a la vivienda: El solicitante deberá tener una antigüedad de 2 años en la ciudad, sin pendientes de pago de impuestos y seguros, hay límites de ingresos.

◆ VIVIENDA PARA EL PUBLICO EN GENERAL (一般世帯用住宅) ◆

- ① Sakaecho Danchi (Sakaechō 2-28-1)
- ② Tamagawa Danchi (Tamagawa 2-9-4 · 5)
- ③ Mihara Danchi (Hananishi 1-7-7)
- ④ Masaka Danchi (Hanekami 2-13-1 · 2)
- ⑤ Hanekami Danchi (Hanekami 1-1-4)

◆ VIVIENDAS PARA PERSONAS DE LA TERCERA EDAD (高齢者住宅) ◆

- ① Fujimidaira Kōreisha Jūtaku (Fujimidaira 1-2-29)
- ② Mihara Danchi (Hananishi 1-7-6)
- ① Hanekami Danchi (Hanekami 1-1-4)

Inscripciones: Lunes 9 de mayo ~ martes 17 de mayo (excepto sábados y domingos) a partir de las 8:30 am ~ 5:00 pm, directamente en el 2do piso de la Municipalidad, Sección Construcción y Planeamiento.

El SORTEO se realizará el día Miércoles 25 de mayo, 10:00am ~ en el Centro Comunitario 2do piso, Sala de estudios 203

DISTRIBUCIÓN DE FORMULARIOS PARA LAS VIVIENDAS

Período de distribución de formularios: Lunes 9 de Mayo ~ martes 17 de Mayo.

✧ En la Municipalidad 2do piso, Toshi keikaku ka y en Informaciones, 1er piso: de 8:30 am ~ 5:00 pm
(sábados y domingos, se atenderá solo en Informaciones 1er piso)

✧ En las oficinas anexas sólo se atenderá día de semana de 9:00 ~ 1:00 pm

Informes: Sección Construcción y Planeamiento (Toshi keikaku ka jūtaku · kōtsuk kakari). Anexo 276

PAGO DEL APOYO TEMPORAL DE BENEFICIOS SOCIALES A PENSIONISTAS

(Nenkin seikatsusha nado Shien Rinji Fukushi Kyūfukin wo shikyūshimasu)

La realización de una salida a la sociedad, apoyar la parte baja de ingresos anuales, con el fin de elevar el consumo personal del año fiscal 2016 ", pensionistas, etc. apoyar los beneficios sociales temporales.

Dirigido: Las personas que cumplirán los 65 años de edad durante el 2,016 (Nacidos antes del 1 de abril del 1952).

Las personas que reciben ayuda de bienestar podría no ser considerado.

Pago: Por persona ¥30,000 una sola vez.

A principios del mes de mayo, se enviarán los formularios de solicitud a la persona que corresponda, por favor presentar la solicitud en la ventanilla especial dentro de la fecha que se indique.

(puede enviar por correo).

Ventanilla especial:

Los formularios de solicitud serán distribuidos desde el 10 de mayo hasta el 10 de Agosto.

De 9:00am~11:30 am. y de 1:00 pm ~ 4:30 pm.

※Excepto sábado, domingo y feriado, sin embargo el 14, 15, 21, 22 de mayo se recepcionará.

Lugar: En la municipalidad, segundo piso sala de reuniones 201.

En el momento de presentar la solicitud por favor llevar los siguientes documentos: Documentos para verificar la identidad tal como licencia de conducir, pasaporte, tarjeta de número personal, tarjeta de seguro de salud.

Transferencia bancaria

Documento de identificación de una institución bancaria del beneficiario, la libreta de banco o la tarjeta.

※ Si desea utilizar la misma cuenta bancaria que en el 2015, no será necesario.

※ En el caso del correo, llenar el formulario de solicitud junto con una copia del document sobre el derecho dirigirlo a Shakai Fukushika Shomuka kakar (〒205-8601).

Informes: Shakai Fukushika Shomuka kakari,anexo 112.

ENVIO DE AVISO DE IMPUESTO DE VEHICULOS LIGEROS

(Keijidōshazē nōzētsumisho wo sōfu shimasu)

A principios de mayo se enviará la liquidación tributaria del impuesto del vehículo ligero (matrícula amarilla). El impuesto del vehículo recae sobre el propietario del vehículo el 1 de abril de cada año. Tener en cuenta, si hubiera cambio de nombre o desechado éste después del 2 de abril, se gravará al propietario del 1 de abril.

Pago en la tienda de conveniencia (Conbiniensu store nōfu) Además de las instituciones financieras, podrá efectuar el pago del recibo en la tienda de conveniencia, ver en la parte posterior de su aviso de impuestos.

Exención de impuestos de vehículos ligeros (Keijidōshazei no genmen)

Persona con incapacidad mental o física, persona con problemas al caminar que usa el vehículo, está exento de impuesto de un sólo vehículo. Hay casos en que la exención no es aplicable. Favor verificar.

►**Fecha límite para presentar la solicitud (Shinsei kikan):**El día Martes 31 de Mayo

Si usted ha recibido el aviso para continuar la exención no necesitará hacer ningún trámite. Si cambiara el vehículo si deberá presentar la solicitud de trámite.

►**Lo que necesita para presentar la solicitud (Shinsei ni hitsuyōna mono)**

Libreta de discapacidad física, mental o psicosomática, la licencia de conducir, liquidación tributaria del impuesto del vehículo ligero y Mi numero personal (My Number)

Solicitud e informes: Kazēka Shiminzē kakari. Anexo 165

NOTICIA N° 10 “MI NUMERO” (My number news N° 10)



Tarjeta de número personal, es un documento donde indicará su nombre, dirección, fecha de nacimiento, sexo, número personal, foto, etc que servirá para demostrar su identidad. Podrá utilizarla para solicitudes a través del internet. La expedición de la tarjeta es gratis.

¿Cómo aplicar para la entrega de la tarjeta de número personal?

Llenar la solicitud y pegar la fotografía, enviarla por correo en el sobre cerrado adjunto que recibió con la notificación del número personal; por internet o a través de las máquinas para sacar fotografías.

Llenar el formulario de solicitud de emisión de certificados digitales.

Por menores en site: <https://www.kojinbango-card.go.jp>

Expedición de la tarjeta.

Para la entrega de la tarjeta demora de 3 a 4 meses desde la aplicación. Cuando esté listo para expedir la tarjeta, le enviarán una tarjeta postal de notificación de entrega la municipalidad donde residencia. Nos disculpamos por las molestias y agradecemos su comprensión y cooperación.

Nueva máquina para fotografía para carnet de identidad.

Se ha instalado una máquina de fotos de carnet de identidad nueva en el primer piso de la municipalidad. En ella es posible solicitar la tarjeta “My number”; requiere de la tarjeta de notificación y el QR code de la solicitud. Si desea imprimir en la máquina la misma tarifa ¥700 que por las fotografías.

Informes: Sobre tarjeta de notificación en Shiminka Uketsuke kakari, anexo 121.

Sobre el Sistema del número personal Sōmuka Sōmu kakari, anexo 347

路上喫煙禁止地区での喫煙などについて

SOBRE LA PROHIBICION DE FUMAR EN LAS CALLES Y EL TABAQUISMO (Rojō kitsuen kinshi ku deno kitsuen nado ni tsuite)

Prohibido fumar en la calle

En la ciudad, se está trabajando para hacer cumplir las normas sobre las limitaciones de tirar las colillas de cigarrillos, así como dejar los excrementos de los perros.

Todas las personas conserven los modales como costumbre, para que la ciudad no requiera de sanciones. Gracias por su comprensión y cooperación de todos ustedes. Hagamos de Hamura una ciudad, en donde se pueda vivir con tranquilidad en buen estado de salud.

Restricciones

En toda la ciudad.

- No ocasionar molestia o peligro en los alrededores.
- Tirar la basura (incluyendo las colillas de cigarrillos) en los lugares donde no está instalado los basureros.
Llevar su cenicero portátil.
- Ultimamente se venden “Cigarros para calentar” IQOS no requiere de fuego y no expide humo ni deja olor en la vestimenta.

Hacer uso de las áreas designadas para fumar. Agradecemos la atención.

La aplicación de las disposiciones penales.

Para la persona que no cumpla con las disposiciones de la ordenanza, se impondrá una multa de 5.000 yenes como sanciones.

Informes: Kankyō Hozenka Kankyō Hozen kakari, anexo 226.

MES DE MAYO “CONCIENTIZACION DE CLASIFICACION DE RESIDUOS QUEMABLE”

(5gatsu wa 「Moyaseru gomi bunbetsu kyōka gekkan」 desu)

Febrero, mayo y setiembre son los meses de concientización sobre la separación de basura combustible. Lo que puede ser un recurso no lo coloque en una basura combustible por favor. Separemos correctamente.

Punto de reducción de residuos y clasificación (Gomi no genryō・bunbetsu no point)

- Coloque el basurero de tres tipos: “revistas” “envases de plásticos” “basura combustible” para separar.
- A los desperdicios de comida, quitarle todo el líquido posible.
- A los envases de plásticos y embalajes sucios, quitarle la suciedad y separarlos como 「envase y embalajes de plástico reciclable」 lavarlos y secarlos, etc.
- Comprar solo lo necesario.

Exposición sobre formas de clasificación y reducción de residuos (Tenjikai wo okonaimasu)

Fecha y hora: Lunes 2 de mayo ~ viernes 13 de mayo, 8:30 am ~ 5:00 pm

Lugar: Lobby de la Municipalidad, 1er piso.

Informes: Seikatsu Kankyōka Seikatsu Kankyō kakari. Anexo 204.

CULTURA・EDUCACION (Bunka・Kyōiku)

AVISO PARA LOS PADRES DE NIÑOS QUE EL PROXIMO AÑO INGRESARAN A LA ESCUELA PRIMARIA(Rainen Shōgakkō e nyūgaku suru jidō no hogosha no minasan e undōkai no oshirase)

Aviso dirigido a los padres. En cada una de las escuelas primaria de la ciudad se realizará el Festival deportivo para los niños que ingresarán a la escuela primaria en el mes de abril del 2016.

Escuela y fecha a realizarse el Undōkai

Hamura Higashi Shōgakkō	21de mayo	☎554-5663
Hamura Nishi Shōgakkō	21de mayo	☎554-2034
Fujimi Shōgakkō	28 de mayo	☎554-6449
Sakae Shōgakkō	28 de mayo	☎554-2024
Shōrin Shōgakkō	28de mayo	☎554-7800
Ozakudai Shōgakkō	21 de mayo	☎554-1431
Musashino Shōgakkō	21 de mayo	☎555-6904

Informes: Gakkō Kyōikuka Gakumu kakari, anexo 358

CLASE DE MASTICACION PARA BEBES DESDE 7 MESES DE NACIDO

(Mogumogu kyōshitsu ~ Rinyūshoku seigō 7kagetsu ikō kōza~)

Cuando el bebé consiga tragar los alimentos podrá aprender la masticación de alimentos.

Dietista - nutricionista presentará en este curso, el tamaño, dureza de la comida para su bebé asimismo la manera de aumentar y el tipo de alimento con un menú sencillo.

Fecha y hora: Jueves 9 de junio, de 10:00 am ~11:30 am.

Lugar: Centro de Salud.

Dirigido bebé nacido entre el 1 de agosto~15 de octubre de 2015 y sus padres.

Contenido: Punto clave de los alimentos para el bebé. Cocina y demostración de alimentos. Degustación por los padres. Se hablará sobre la comida del bebé y el cuidado de los niños.

Inscripción e informes:El martes 10 de mayo, 8:30 am ~5:00 PM (Excepto Sábado,Domingo y Feriado)

llamando al Centro de Salud ☎555-1111. Anexo 625.

*Abstenerse de llevar niños que no participarán en la clase.

CURSO EXPERIMENTAL PARA JOVENES EN LA ISLA ŌSHIMA

(Ōshima kodomo taiken juku el lider boshū!)

La Ciudad realiza esta actividad en conjunto con la Ciudad Akiruno. El curso experimental tiene como objetivo formar jóvenes líderes para el futuro, es una etapa muy importante en la vida de estos jóvenes.

Dirigido: Jóvenes residentes en Hamura, que cursen 5to y 6to año de primaria y secundaria. Que puedan participar en todas las actividades, y que en el futuro deseen ser líderes de la región.

Capacidad: 5 personas, combinando participantes de Hamura y Akiruno. (Hombres y mujeres 30 c/uno).

*En caso de superar la cifra, desidiran por la entrevista

Inscripciones e informes: llenando el formulario y presentándolo hasta el 20 de Mayo (vie) en Jidō Sei Shōnenka Jidō Sei Shōnen kakari, anexo 262.

Los formularios de inscripción están disponibles cada escuela, en el 2do piso de la municipalidad Jidō Seishōnenka, o bajándolo del sitio web de la municipalidad.

CULTURA TRADICIONAL EN YUTOROGI (Dentō Bunka Kōryū Jigyō in Yutorogi)

[Etchū Yatsuo Owara kaze no Bon]

Se llevará a cabo entre el 1 al 3 de setiembre. Se lleva a cabo un baile para calmar el viento. En la ciudad los bailarines llevan un sombrero tejido de paja, bailan al compás de las canciones acompañados del shamisen y de tambores japones.

Fecha y hora: Sábado 25 de junio a las 5:00 pm ~,

Lugar: Yutorogi en la sala principal. *Los asientos serán numerados.

Ingreso: ¥ 500 adultos y ¥100 menores de estudiantes de secundaria superior.

Ventanilla de la entrada:

*Yutorogi : A partir del Sábado 7 de Mayo.

* Centro deportivo, Nishitama Shinbunsha Ticket service y Marufuji(6 sucursales de Hamura, Oōme y Fussa)
(Excepto Sábado, Domingo, Feriados): A partir del Domingo 8 de Mayo.

Informes: Hamurashi Kyōiku linkai ☎ 570-0707

CURSILLO SOBRE EL CULTIVO DE CORTINAS VERDES

(Green Curtain Zukuri Kōshūkai)

Aprendamos divirtiéndonos, cuidando y viendo crecer la cortina verde (Planta de Gōya) en casa.

Fecha y hora: Domingo 15 de Mayo, 10:00 am ~ mediodía.

Lugar: Yutorogi Sosakushitsu 1(se realizará en los salones).

Número limitado: 50 personas(por orden de llegada)

Costo: Gratis.

Inscripciones: Kankyō Hozenka Kankyō Hozen kakari, anexo 226.
ir directamente en el mismo día



チュ-リップ球根の掘り取りに参加いませんか

PARTICIPACION PARA DESENTERRAR BULBOS DE TULIPANES

(Chūrippu kyūkon no horitori ni sankā shimasenka)

Nuevamente este año han florecido con orgullo los tulipanes en “Negaramimae Suiden” 根がらみ前水田
Cuando termine su floración se desterrarán los bulbos de tulipanes para la preparación del arrozal en junio.
Se convoca a todos los que puedan participar en este trabajo.

Fecha y hora: Días 9 (Lun) · 12 (Jue) · 13(Vie) · 15 (Dom) y 16(Lun) de 9:00 am ~ mediodía.

Lugar de encuentro: Odorikosō Kōen (踊子草公園)

Traer: guantes, ropa adecuada para el trabajo.

Inscripciones y consultas: Hasta el día Viernes 6 de mayo (excepto sáb. dom. y feriados) de 8:30 am ~ 5:00 pm, indicando su nombre y número de teléfono, telefónicamente ó fax a Hamura-shi Kankō Kyōkai.

☎555-9667 Fax: 555-9673.

DUEÑOS DE TULIPANES: los dueños de tulipanes podrán participar en el desentierro de los bulbos el día domingo 15 de mayo, a partir de las 9:00 am ~ mediodía y llevarlos consigo.

動物園

PARQUE ZOOLOGICO ☎579-4041

◇◇NIÑOS GRATIS EN EL DÍA DEL NIÑO◇◇

El martes 5 de mayo “Día del Niño”, los niños (secundario inferior, menores de 15 años) podrán ingresar gratis!!!

manufacturaremos los juguetes originales de los pajaros (kotori santachi no omocha zukuri!)

Realizaremos los juguetes originales para los pájaros

Fecha y hora: Martes 10 y lunes 16 de mayo, ① 11:00 am ~ ② 2:00 PM ~

Participantes: 15 grupos (por orden de llegada)

Costo: Gratis (excepto la entrada)

第46回青空市

46° MERCADO AL AIRE LIBRE

(Dai yonjūrokukai Aozoraichi)

A todos los ciudadanos que deseen comprar objetos, productos de uso diario, vestimenta sin uso, ésta es una oportunidad que no deberán perder. *Se suspenderá en caso de lluvia.

Fecha y hora: Sábado 14 de mayo, de 9:00am ~ mediodía(Podrá suspenderse por mal tiempo)

Lugar: Parque Fujimi Campo “C”

Informes: Shōhi Seikatsu Center ☎555-1111, anexo 640.

平成28年熊本地震義援金

EL GRAN TERREMOTO DE KUMAMOTO DE 2016

Iniciamos un fondo de ayuda a los damnificados del gran terremoto de la prefectura de Kumamoto.

Esperamos su cooperación y colaboración en la colecta para los damnificados.

La Municipalidad de Hamura ha instalado la caja de la donación en los siguientes anexos de la Muicipalidad de Hamura:

*La información de 1er. piso de la Municipalidad de Hamura

*Anexo de la salida oeste de la estación de Hamura(Hamura eki nishiguchi renrakujo)

*Anexo de la Municipalidad de Mitsuya(Mitsuya kaikan renrakujo)

*Anexo de la Municipalidad de Ozaku(Ozakudai renrakujo) *Yutorogi

*Centro deportivo *Biblioteca *Museo Kyōdo

Las personas que deseen un recibo, por favor presentarse a la información en el 1er.piso de la Municipalidad.

Informes:Kikaku seisaku ka Kikaku seisaku tantō:anexo 315

CENTRO DE NATACION
(Suimingu Senta ☎579-3210)

CURSO DE CAMINATA EN EL AGUA (Suichū wokingu koshūkai)

Se presentará una variedad de la forma de caminar aprovechando las propiedades del agua.

Fecha y hora: Sábado 28 de mayo, de 10:00 am ~ 10:50 am

Dirigido: Mayores de 16 años de edad. Capacidad: 30 personas (por orden de llegada)

Costo: Residentes ¥400 y otras ciudades ¥600 (incluye el ingreso y seguro)

Traer: Será necesario llevar traje de baño, gorro, toalla, etc.

Inscripción: El mismo día de 9:00 am ~ 9:50 am, en la recepción frente a la piscina.

TRAINING PROGRAM

*** ZUMBA**

Fecha y hora: Martes 3 de mayo, de 11:00 am ~ mediodía

Capacidad: 20 personas (por orden de llegada)

Costo: ¥800.

Traer: Ropa de gimnasia, toalla, bebida, zapatillas.

Inscripción: El mismo día en la recepción de Sauna, 2 piso

*** ZUMBA PARA NIÑOS**

Fecha y hora: Jueves 5 de mayo, de 11:00 am ~ mediodía

Dirigido: alumnos de primaria Capacidad: 20 personas (por orden de llegada)

Costo: ¥650.

Traer: Ropa de gimnasia, toalla, bebida, zapatí.

Inscripción: El mismo día en la recepción de Sauna, 2 piso



FRESHLAND NISHITAMA ☎570-2626

SEMANA DEL GOLDEN WEEK: Esta cerrado Lunes 2 de Mayo

Información de Eventos Jueves 5 de mayo

▶ Se les entregará regalos a los niños que estén en la escuela primaria o menores. ¡Los esperamos!

▶ Disfrute de los momentos de tranquilidad en Shōbuyu (菖蒲湯) del Día del Niño.

▶ Exposición de bonsai, trabajos en mineral: El Martes 10 de mayo ~ domingo 22 de mayo:

La hermosura de la naturaleza podrán apreciarla en estos trabajos. Pinturas y trabajos en mármol.

▶ Exposición de la nueva artesanía, trabajos con las ramas de los árboles:

El Martes 24 de mayo ~ domingo 29 de mayo:

☐ Clase de Fura : Los Miércoles 1:00 pm ~ 2:00 pm

☐ Clase de Yoga : Los Jueves 1:30 pm ~ 2:30 pm

▼ El costo: ¥800 yenes (residentes de la Ciudad de Hamura, Oume, Fussa y Mizuho machi)

▼ El costo: ¥1,100 yenes (residentes de otras ciudades)

* El costo de Participación está incluido clase y baño de 3 horas

* No se puede utilizar cupones, tarjetas de servicios

Para mayor información:

telefónicamente al ☎570-2626 o dirigirse al homepage de Freshland Nishitama.

PAGINA DE LOS NIÑOS

Chūō Jidōkan ☎554-4552, Higashi Jidōkan ☎570-7751, Nishi Jidōkan ☎554-7578,
Toshokan ☎554-2280, Yutorogi ☎570-0707

P R E P A R E M O S

CENTRO RECREATIVO CHUO (Chūō Jidōkan)

Clases de Manualidades ~ (Tezukuri omocha kyoshitsu ~ tobidasu ehon)

Se preparará un juguete que los cuadros salten cuando abre papal

Fecha y hora: 14 de mayo (sáb), de ① 10:00 am ~ ② 1:00 pm

Dirigido: Infantes ~ alumnos de primaria *Acompañado por sus padres Costo: Gratis.

*Acercarse directamente al establecimiento.

Clases de Manualidades ~ Melon Pan fū bisket

Fecha y hora: 4 de Junio (sáb), de 1:30 pm ~ 3:00 pm

Dirigido: alumnos de primaria ~ 18 años, residentes en la Ciudad Capacidad: 20 personas Costo: ¥40

Traer: Zapatillas, delantal, pañoleta, toalla para manos, bebida.

Inscripciones: 17 (mar) ~ 31 de mayo (mar), de 9:00 am ~ 5:00 pm, telefónicamente o directamente en el establecimiento.

J U G U E M O S

Día del deporte ~ Practiquemos line kubbu! ~ (Supōtsu no hi 「rainkubbu to nawatobi wo shiyō!」)

Fecha y hora: 25 de mayo (mié), de 3:00 pm ~ 4:00 pm

Dirigido: Alumnos en escolaridad primaria y secundaria inferior. *Ir directamente al establecimiento.

V E A M O S

Películas para niños (Kodomo eigakai)

Fecha y hora: 8 de mayo (dom), de 10:30 am ~ 11:30 am Entrada: gratis.

Se proyectarán “Mikkī mausu no kyanpingu kā” “Oinomori to Zaru no Mori, Nusutto no mori”,
“Tama to furendo ~Boku no okini iri”

Colaboración: Hamura 16mm Eizō Kenkyūkai *Ir directamente al Yutorogi.

Observemos la luna durante el día (Hiruma no tsuki no kansokukai) 星の月の

Fecha y hora: 11 de mayo (mié), de 4:00 pm ~ 4:30 pm

Dirigido: Alumnos de primaria ~ 18 años. Costo: gratis.

*Acercarse directamente al establecimiento. *En caso de lluvia o mal tiempo se suspenderá.

Observaciones astronómicas (Family tentai kansokukai) ファミリー天体観測会

Fecha y Hora: 11 de mayo (mié), de 8:00 pm ~ 9:00 pm Costo: gratis.

Dirigido: Alumnos de primaria ~ 18 años.

*Niños hasta secundaria inferior, venir acompañados por un mayor. *Podría suspenderse por mal tiempo.

E S C U C H E M O S

BIBLIOTECA (toshokan)

■ Para infantes (Yōji muke)

Se realizará el teatro panel 「Mogura bas」

Fecha y hora: 14 de mayo (sáb), 11:00 am ~

■ Cuentos para estudiantes de primaria (Shōgakusei muke)

Se narrarán cuentos como 「Oninoko kozuna」 entre otros.

Fecha y hora: 21 de mayo (sáb), 11:00 am ~

■ Kamibunshitsu miniohanashikai

Realizaremos la lectura del libro ilustrado “soramame kun no bedo”.

Fecha y hora: 25 de mayo (Mié), 3:00 pm ~ *Ir directamente al establecimiento.

COOPEREMOS CON DONACIONES A LA CRUZ ROJA

(Sekijūji katsudō shikin no kifu ni gokyōryoku wo)

El mes de mayo corresponde a las actividades del movimiento de la Cruz Roja.

A las familias suscriptas en las asociaciones de vecindario, asociaciones comunitarias, los funcionarios de las asociaciones irán a sus casas para pedir las donaciones de fondos para las actividades de la Cruz Roja. Agradeceremos desde ya su cooperación. Los fondos recaudados serán utilizados para la capacitación de los esfuerzos de ayuda internacional, trabajos de socorro de desastres y de visita médica, centros de transfusión sanguínea, formación de enfermeras para las actividades humanitarias de la Cruz Roja.

Informes: Shakai Fukushima Shomu kakari. Anexo 114

TV HAMURA en MAYO

Las transmisiones de TV Hamura a través de Tama Cable Network (TCN) se realizan en tres horarios:

Jueves a miércoles por el canal 55: 9:00 am ~ 9:30 am ②5:00 pm ~ 5:30 pm ③9:00 pm ~ 9:30 pm

Todos los sábados por el canal 101: ①1:30 pm ~ ②5:00 pm ~ ③ 9:00 pm ~

Programa Especial: Festival de primavera del santuario sintoísta Tamagawa en Naka machi

Tópico: Festival del Tulipán.

Informes: Kōhō kōchōka kōhō kakari. Anexo 505.

休日診療



ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS

Fecha		H O S P I T A L / TELEFONO				D E N T I S T A / TELEFONO	
Mayo		9:00 am – 5:00 pm		5:00 pm – 10:00 pm		9:00 am – 5:00 pm	
1	Dom	Yokota Clinic	554-8580	Heijitsu Yakan Kyuukan Center	555-9999	Honda dental clinic	554-4184
3	Mar	Yamaguchi Naika Clinic	570-7661	Heijitsu Yakan Kyuukan Center	555-9999	Honda Shika lin	554-5902
4	Mié	Wakakusa lin	579-0311	Fussa shi Hoken Center	552-0099	Heizō Shika lin	554-0066
5	Jue	Ozakudai mae Clinic	578-0161	Takamizu lin (Mizuho Machi)	557-0028	Moriya Shika lin	555-9872
8	Dom	Ozaki Clinic	554-0188	Fussa shi Hoken Center	552-0099	Asahi kouen Douri Shika lin	555-7904
15	Dom	Izumi Clinic	555-8018	Fussa shi Hoken Center	552-0099	Ikoma Shika Hamura Shinryojo	555-3139

El horario de atención de cada centro médico podría cambiar, por favor llamar antes de ir.

“Himawari” Organismo que guía sobre los diferentes tratamientos médicos de Tōkyō (Tōkyō-to Iryōkikan Annai Service)

“Himawari” ☎03-5272-0303 (24 horas del día). Mayores informes en el Centro de Salud

NOTA: INFORMAMOS QUE LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN ESPAÑOL LOS DIAS LUNES, MIERCOLES Y VIERNES, EN EL HORARIO DE 9:00 ~16:00 HS.